

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI
FACULTATEA DE LITERE
ȘCOALA DOCTORALĂ DE STUDII FILOLOGICE

**Translation of Phraseological Units
from English and Spanish Folktales**

Rezumatul tezei de doctorat

Conducător de doctorat:
Prof. univ. dr. Dimitriu Rodica

Doctorandă: ROMANESCU V. Anca-Raluca

Iași, 2025

**Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Litere
Școala Doctorală de Studii Filologice**

**Translation of Phraseological Units
from English and Spanish Folktales**

**(„Traducerea unităților frazeologice din basme engleze și
spaniole”)**

**Conducător de doctorat:
Prof. univ. dr. Rodica Dimitriu**

Doctorandă: Romanescu V. Anca-Raluca

Iași, 2025

Anunț

La data de _____, ora ____, în sala _____, drd. ROMANESCU V. Anca-Raluca va susține, în ședință publică, teza de doctorat cu titlul TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS FROM ENGLISH AND SPANISH FOLKTALES, în vederea obținerii titlului științific de doctor în domeniul Filologie.

Comisia de doctorat are următoarea componență:

Președinte:

Conducător de științific:

Referenți:

Vă invităm să participați la ședința de susținere a tezei.

Teza poate fi consultată la Biblioteca Facultății de Litere.

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION.....	7
CHAPTER I: PHRASEOLOGICAL UNITS: GENERAL CHARACTERISTICS	
.....	11
Error!	
Bookmark not defined.	
1. Definitions, distinctions, terminological issues and origin.....	11
2. Conventional types of phraseological units.....	15
2.1. Phraseological Nominations.....	15
2.2. (Irreversible) Binomials.....	15
2.3. Stereotyped comparisons.....	18
2.4. Proverbs.....	19
2.5. Winged words.....	20
2.6. Routine formulae.....	21
3. Productive semantic fields in creating phraseological units	
.....	22
3.1. The chromatic scale.....	22
4. Classifications of phraseological units	24
4.1. Classification of phraseological units based on their origin	
.....	24
4.2. Classification of phraseological units based on formation	
criteria.....	25

4.3. Classification of phraseological units based on functional criteria.....	27
4.4. Classification of phraseological units based on syntactic criteria.....	30
4.5. Classification of phraseological units based on semantic criteria.....	31
5. General characteristics of phraseological units	36
5.1. Lexicalization	36
5.2. Polylexemic structure	38
5.3. Relative Stability	39
5.4. Variation	41
5.5. Reproducibility	43
5.6. Separability	44
5.7. Expressivity and emotiveness.....	44
5.8. Integrity	45
5.9. Cohesion.....	46
5.10. Compositionality	48
5.11. Idiomaticity.....	49
6. Stylistic features of phraseological units	55
7. Conclusions	58
 CHAPTER II. FOLKTALES: CHARACTERISTIC FEATURES..	61
1. Introduction	61
2. Terminological distinctions.....	61
2.1. Fairytales	61

2.2. Folktales	64
2.3. Folk fairytales	66
3. Folktales and their origin.....	66
4. Classifications of folktales.....	68
4.1. Magic/wonder tales	69
4.2. Transformation Fantasy	76
4.3. Animal Tales	79
4.4. Realistic Tales	82
4.5. The Humorous Tale.....	84
4.6. Morality tales.....	86
4.7. Religious tales	87
4.8. Romantic tales	88
4.9. Journey Fantasy	89
4.10. The Accumulative Tale	90
4.11. Formula stories	92
4.12. Vladimir Propp's formal classification of folktales.....	93
5. Themes and motifs.....	98
6. Conclusions	105

CHAPTER III: TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS: STRATEGIES AND PROCEDURES.....106

1. Introduction	106
2. Translation procedures used in translating phraseological units	108
2.1. Direct translation procedures.....	108

2.2. Indirect Translation Procedures.....	111
2.3. Other translation procedures.....	115
3. Culture-specific items in translation.....	120
3.1. Jack and the bean stalk	124
3.2. El heredero de la corona	126
CHAPTER IV: A CORPUS-BASED ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS FROM ENGLISH AND SPANISH FOLKTALES	128
1. Introduction	128
2. The translation of phraseological units	130
2.1. A tentative classification	130
2.2. Translating English Phraseological Units.....	134
2.2.1. <i>Beauty and the Beast (BAB)</i>	134
2.2.2. <i>My Own Self (MOS)</i>	140
2.2.3. <i>Tattercoats (TC)</i>	147
2.2.4. <i>The Three Wishes (TTW)</i>	154
2.2.5. <i>Jack the Giant Killer (JGK)</i>	161
2.2.6. <i>Scrapefoot (SF)</i>	183
2.2.7. <i>Gobborn Seer (GS)</i>	188
2.2.8. <i>Dick Whittington and his cat (DW)</i>	195
2.2.9. <i>Kate Crackernuts (KC)</i>	218
2.2.10. <i>Jack and the Bean stalk (JB)</i>	229
2.3. Translating Spanish Phraseological Units	244
2.3.1. <i>Los tres consejos (LTC)</i>	244

2.3.2. <i>Los siete conejos blancos (LSCB)</i>	250
2.3.3. <i>Los ladrones arrepentidos (LLA)</i>	254
2.3.4. <i>Las tres hilanderas (LTH)</i>	258
2.3.5. <i>La gaita que hacia bailar a todos (LGQHBAT)</i>	262
2.3.6. <i>La Flor del cantueso (LFDC)</i>	267
2.3.7. <i>El lobo cree que la luna es queso (ELCQLLEQ)</i>	273
2.3.8. <i>El heredero de la corona (EHDLC)</i>	277
2.3.9. <i>El General Afilado (EGA)</i>	285
2.3.10. <i>El cocinero del rey (ECDR)</i>	288
3. Conclusions	295
 FINAL CONCLUSIONS.....	296
 BIBLIOGRAPHY.....	307
Primary sources	307
Secondary sources	307

Rezumatul tezei de doctorat

Translation of Phraseological Units from English and Spanish Folktales

**(„Traducerea unităților frazeologice din basme engleze și
spaniole”)**

Cuvinte cheie: unitate frazeologică, basm, strategii de traducere

Basmele populare există din cele mai vechi timpuri și sunt depozitare de valori culturale și sociale pentru oamenii din întreaga lume, indiferent de timp și spațiu, iar varietatea lor culturală și stilistică le transformă în adevărate tezaure, demne de a fi studiate din diverse perspective și unghiuri.

Aceste tipuri de texte reflectă un spectru larg de emoții umane - atât pozitive, cât și negative - bucurie și tristețe, dragoste și ură, invidie și frică, printre multe altele. Drept urmare, limbajul folosit pentru a exprima aceste emoții este bogat din punct de vedere stilistic, făcând acest gen literar deosebit de captivant.

Complexitatea deosebită pe care o prezintă detectarea, înțelegerea și interpretarea unităților frazeologice din basmele populare engleze și spaniole – obiectul central al acestei cercetări – constituie o provocare traductologică remarcabilă. Aceste unități lingvistice, încărcate cu specific cultural, impun traducătorului nu doar o cunoaștere exhaustivă a sistemelor lingvistice și culturale implicate, ci și aplicarea strategică a unor tehnici diferențiate de transpunere interlingvistică, adaptate receptării de către publicul țintă.

Caracterul interdisciplinar al fenomenului investigat – aflat la intersecția dintre lingvistică, traductologie și studii culturale – îi conferă temei o relevanță deosebită, pe lângă faptul că aceasta reprezintă, în același timp, și o continuare a interesului nostru pentru dinamica expresiilor idiomatice și a încărcăturii lor lingvistico-culturale.

Alegerea acestui subiect de cercetare s-a fundamentat astfel pe o dublă motivare: pe de o parte, necesitatea de a explora un domeniu cu

ramificații teoretice complexe, iar pe de altă parte, atracția personală pentru problematicile traducerii culturale, care a funcționat ca motor al investigației.

În plus, pe baza cercetărilor efectuate, putem afirma că subiectul tezei noastre a fost destul de puțin studiat până acum, deși problematica traducerii frazeologiei nu este una nouă, iar analiza unităților frazeologice din corpusul ales reprezintă o temă care, de asemenea, nu a fost frecvent abordată.

Obiectivul central al studiului nostru a fost acela de a investiga mecanismele de traducere a unităților frazeologice, bazându-ne pe un corpus reprezentativ de basme populare engleze și spaniole și traducerile lor. Fundamentul teoretic al cercetării a plecat de la premisa că gradul de înrudire lingvistică influențează semnificativ alegerea strategiilor de traducere: în cazul perechii de limbi spaniolă-română (ambele limbi romanice) s-a anticipat o predominanță a procedeele directe (împrumut, traducere literală), în timp ce pentru diada engleză-română (limbi din familii diferite) s-a presupus că vor domina strategiile indirecte (modulație, adaptare culturală).

Analizele comparative elaborate pe tot parcursul tezei au permis nu doar verificarea acestei ipoteze de lucru, ci și identificarea unor modele de suprapunere și diferențiere formală între cele trei sisteme lingvistice.

Din perspectivă teoretică, o preocupare majoră a cercetării noastre a fost reprezentată de realizarea unei prezentări sistematice a unităților frazeologice, urmată de elaborarea unei clasificări proprii bazate pe sinteza abordărilor existente, sintetizarea tipologiilor existente ale basmelor populare, precum și a procedeele și strategiilor de traducere relevante, într-o abordare interdisciplinară care integrează perspective din studiile literare, lingvistică și traductologie.

Latura aplicativă a cercetării noastre s-a materializat cu ajutorul unui corpus paralel constând din zece basme populare englezești și zece spaniole, însoțite de traducerile acestora în limba română, texte care au fost selectate din două antologii și, respectiv, din traducerile acestora. Pentru partea de limbă engleză a fost aleasă cartea *English Fairy Tales*, publicată în 1917 la Tauchnitz Publishing house și tradusă în limba română de profesorii Tamara Luca Lăcătușu și Dumitru Dorobăț în 1981, publicată la editura Junimea. Culegerea

spaniolă din care au fost selectate basmele, *Cuentos populares españoles*, a fost editată de binecunoscutul scriitor și critic literar José María Guelbenzu și publicată în 2006 de Siruela Publishing House. Tradus în 2009 de Ileana Scipione, cu titlul *Cele mai frumoase basme spaniole*, volumul a fost publicat la editura Polirom.

Din câte știm, acestea reprezintă singurele antologii de basme populare engleze și spaniole disponibile în traducere românească, constituind o sursă valoroasă pentru o analiză comprehensivă a basmelor populare din culturile respective și permițând formularea unor generalizări relevante pe tema investigată.

În ceea ce privește criteriile de selecție, atât pentru basmele populare engleze, cât și pentru cele spaniole, s-au avut în vedere diversitatea tematică, precum și abundența unităților frazeologice conținute.

Basmele populare engleze selectate au fost: *Beauty and the Beast* (*Frumușica și monstrul*), *Tattercoats* (*Zdrențuita*), *My Own Self* (*Eu însumi*), *The Three Wishes* (*Cele trei dorințe*), *Jack the giant killer* (*Jack, spaima uriașilor*), *Scrapefoot* (*Lăbuța buclucașă*), *Jack and the Bean stalk* (*Jack și vrejul de fasole*), *Gobborn Seer* (*Gobborn înțeleptul*), *Dick Whittington and his cat* (*Dick Whittington și pisica lui*) and *Kate Crackernuts* (*Cele două prințese*), în timp ce pentru colecția spaniolă au fost alese următoarele texte: *Los siete conejos blancos* (*Șapte iepurași albi*), *Los ladrones arrepentidos* (*Tâlharii pocăiți*), *Las tres hilanderas* (*Trei torcătoare*), *La gaita que hacía bailar a todos* (*Cimpoiul care-i făcea pe toți să dănuiască*), *El General Afilado* (*Generalul Tocilă*), *El Lobo cree que la Luna es Queso* (*Lupul crede ca luna-i din brânză*), *El Heredero de la Corona* (*Moștenitorul coroanei*), *Los Tres Consejos* (*Trei sfaturi*), *El cocinero del rey* (*Bucătarul regelui*) and *La flor del cantueso* (*Floarea de levănțică*).

Cercetarea noastră a adoptat o abordare mixtă, combinând metode calitative și cantitative într-un cadru metodologic integrativ. Fundamentul teoretic al analizei s-a bazat pe:

Clasificarea unităților frazeologice, elaborată prin sinteza contribuțiilor semnificative ale lui Viktor Vladimirovici Vinogradov, Anthony Cowie, Eckhard Roos, Igor Aleksandrovici Melciuk și Mona Baker. Această sinteză teoretică a permis construirea unei taxonomii

proprii – ‘pure’ idioms, ‘semi’ idioms, restricted collocations, social formulas, gambits and expressive formulas (‘expresii idiomatice fixe’, ‘semi idiomuri’, ‘colocații fixe’, ‘formule comunicative’, ‘formule discursive’ și ‘formule expresive’–, aplicată sistematic corpusului nostru de basme populare.

Clasificări ale procedeeleor și strategiilor de traducere propuse de lingviști și traductologi precum: Jean-Paul Vinay și Jean Darbelnet (1958/1995), Javier Franco Áixela (1996), completate de contribuțiile altor reputați profesori și cercetători în domeniu: Eugene A. Nida (1964), Peter Newmark (1981), Mona Baker (1992), etc.

Analizele aplicative, realizate cu ajutorul corpusului au avut în vedere, pe de o parte, corelarea tipului de unitate frazeologică cu tipurile de procedee și strategii la care au recurs traducătorii; pe de altă parte, sub aspect cantitativ, au fost cuantificate atât ponderea, în basme, a anumitor tipuri de unități frazeologice cât și tipul predominant de traducere, precum și frecvența procedeeleor și strategiilor pentru fiecare pereche de limbi implicată în traducere.

Teza a fost organizată în patru capitole care reflectă progresia logică a cercetării. Această structurare a asigurat o trecere graduală de la teorie la practică, cu ultimul capitol concentrându-se pe analiza comparativă a strategiilor de traducere identificate în corpusul selectat.

Capitolul 1, „Phraseological Units: General Characteristics – Unități frazeologice: caracteristici generale”, a abordat unele noțiuni de bază din frazeologie, deosebit de relevante pentru tema noastră de investigație. Pornind de la o serie de definiții, caracteristici și clasificări, capitolul a adus în discuție originea, dar și trăsăturile stilistice ale unităților frazeologice, care, împreună cu traductologia, au constituit cele două domenii fundamentale de cercetare ale tezei noastre. Pe baza taxonomiilor și ale abordărilor teoretice propuse de lingviștii Viktor Vladimirovich Vinogradov, Anthony Cowie, Eckhard Roos, Ígor Aleksándrovich Melchuk și Mona Baker, am creat propria clasificare, adecvată analizei noastre.

Capitolul 2, intitulat „Folktales: Characteristic Features - Basmele populare: trăsături distinctive”, a examinat acest gen literar din patru perspective fundamentale: originea, clasificările, temele predominante și motivele recurente. În cadrul discuției despre

clasificări, s-a integrat sistemul morfologic dezvoltat de Vladimir Propp (2009), care rămâne una dintre cele mai influente teorii în domeniul folcloristicii est-europene și nu numai.

Capitolul 3, „Translation of Phraseological Units: Strategies and Procedures - Traducerea unităților frazeologice: strategii și procedee”, și-a propus să analizeze diferite clasificări traductologice, corelându-le cu exemple concrete extrase din corpusul pe care l-am elaborat. Pentru cadrul analitic, s-au selectat două taxonomii fundamentale: cea a lui Vinay și Darbelnet (1995) pentru strategiile generale de traducere și sistemul lui Javier Franco Aixela (1996) pentru aspectele culturale, completate de alte contribuții notabile în domeniu.

Capitolul 4, „A Corpus-Based Analysis of the Translation of Phraseological Units from English and Spanish Folktales - Analiza bazată pe corpus a traducerii unităților frazeologice din basmele englezești și spaniole”, a implementat o metodologie duală, combinând analiza calitativă a mecanismelor de transpunere interlingvistică și investigarea cantitativă a frecvenței strategiilor de traducere.

După cum s-a arătat, procedura de analiză a inclus, între altele, identificarea și catalogarea unităților frazeologice în fiecare corpus, clasificarea strategiilor de traducere aplicate, precum și Interpretarea comparativă a rezultatelor între cele două perechi de limbi

Rezultatele au fost organizate sistematic pentru cele două perechi de limbi, iar concluziile finale s-au bazat pe comparația dintre cele trei limbi implicate, fiind detaliate în tabele statistice și reprezentări grafice, evidențiind următoarele constatări principale:

În ceea ce privește distribuția tipurilor de unități frazeologice:

În corpusul englez au predominat semi-idiomurile (63%), indicând o preferință pentru construcții cu transparență semantică parțială ceea ce sugerează o predilecție pentru construcții cu un grad intermediar de transparență semantică (parțial figurate, parțial literale), în timp ce colorațiile fixe au fost cele mai numeroase în corpusul spaniol, reflectând o tendință spre combinații lexicale stabilite și predictibile;

Corpusul spaniol a prezentat o frecvență crescută a colocațiilor fixe (58%), reflectând o tendință a traducătorului către combinații lexicale stabilite și predictibile.

Cu privire la atrategii de traducere predominante:

Pentru perechea de limbi engleză-română: a predominat procedeul indirect al modulației (47%), demonstrând flexibilitate culturală și prioritizarea fluidității în engleză, în speță, adaptarea mesajului la logica și expresivitatea limbii țintă, orientarea către receptor. De asemenea, traducătorii și-au manifestat și preferința pentru expresii care sunt adaptate culturii țintă.

Pentru perechea de limbi spaniolă-română: a predominat traducerea literală (52%), indicând proximitatea lingvistică și culturală, conservarea formei - respectul pentru construcția originală, si nu in ultimul rând transparența - menținerea clarității referințelor culturale specifice.

Cu privire la strategiile de tratare culturală, rezultatele au atestat faptul că cele mai frecvente au fost naturalizarea (41%) și repetiția (38%), prima sugerând tendința traducătorilor de a adapta traducerea la cultura proprie, cea de a doua realizarea unui echilibru între cultura sursă și cea țintă.

Rezultatele obținute din analiza corpusului de unități frazeologice au confirmat teza general acceptată conform căreia proximitatea lingvistică între limba sursă și limba țintă favorizează o transpunere mai transparentă a mesajului. Datele au demonstrat că în cazul perechii de limbi spaniolă-română, care aparțin aceleiași familii linguistice romanice, strategiile de traducere directă au fost utilizate în peste 50% din cazuri. Pe de altă parte, în diada engleză-română, reprezentând limbi din familii diferite (germanică, respectiv romanică), s-a observat o predominanță clară a strategiilor indirecte de traducere.

Aceste constatări au validat ipoteza inițială a cercetării, și anume că traducerea între limbi înrudite din punct de vedere genetic (romanice) tinde să favorizeze abordări directe, în timp ce transferul lingvistic între limbi neînrudite implică mai frecvent strategii indirecte. În ultimul caz menționat, distanța lingvistică mai mare s-a dovedit a fi un factor determinant în alegerea tehnicilor de transpunere.

În ce privește contribuția noastră la dezvoltarea temei abordate, pentru traducătorii profesioniști, cercetarea oferă un cadru metodologic ce poate servi drept referință în alegerea strategiilor de

traducere a unităților frazeologice. Prin identificarea tiparelor dominante în perechile lingvistice analizate, traducătorii pot adopta abordări mai conștiente și mai eficiente în transpunerea expresiilor idiomatiche. De asemenea, prin sistematizarea datelor și corelarea lor cu modelele teoretice existente, cercetarea deschide noi perspective de analiză a transferului cultural și lingvistic în traducerea basmelor populare.

În plan pedagogic, rezultatele obținute sugerează necesitatea implementării unor abordări diferențiate în predarea traducerii unităților frazeologice astfel încât viitorii traducători să abordeze cu flexibilitate atât provocările specifice fiecărei combinații lingvistice cât și diverse tipuri de unități frazeologice.

Totuși, cercetarea prezentă nu este lipsită de limitări, care pot fi puncte de plecare pentru investigații viitoare. În primul rând, extinderea corpusului ar putea consolida validitatea rezultatelor prin includerea unui număr mai mare de texte.

În al doilea rând, utilizarea unor instrumente computaționale (cum ar fi analiza bazată pe corpusuri digitale sau metode de procesare automată a limbajului natural) ar putea facilita investigații cantitative mai complexe, permițând identificarea unor tipare statistice mai subtile.

În al treilea rând, investigarea unor perechi lingvistice suplimentare (precum franceză-română, italiană-română, germană-română) ar putea extinde orizontul comparativ al studiului, oferind o perspectivă mai cuprinzătoare asupra transferului frazeologic între limbi înrudite și neînrudite.

Astfel, cercetările viitoare ar putea aborda aceste direcții pentru a consolida și diversifica înțelegerea mecanismelor de traducere a unităților frazeologice în contexte interculturale.

Referințe selectiv

Basme populare engleze, (1981), translated by Tamara Luca Lăcătușu and Dumitru Dorobăț, Iași: Junimea.

English Fairy Tales, (1917), Leipzig: Bernhard Tauchnitz.

Cele mai frumoase basme spaniole, (2009), translated by Ileana Scipione, Iași: Polirom.

AARNE, Antti and Thompson Stith, (1961), *The Types of the Folktale: A Classification and Bibliography*. FF Communications, no. 184. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia.

ASHLIMAN, Dee, (1987), *A Guide to Folktales in the English Language*, Conneticut: Greenwood Press.

BAKER, Mona, (1992/2018), *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London/New York: Routledge.

BOASE-BEIER, Jean, (2011), *A Critical Introduction to Translation Studies*, *Continuum Critical Introductions to Linguistics*, London: Continuum International Publishing Group

BOTTIGHEIMER, Ruth, (2009), *Fairy tales: a new history*, Albany, New York: State University of New York Press.

CLARKSON, Atelia and Cross Gilbert B., (1980), *World Folktales*, New York: Charlse Scribner's Sons.

COWIE, Anthony Paul, Ronald Mackin, and Isabel R. McCaig, (1983), *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Volume 2: Phrase, Clause and Sentence Idioms. Oxford: Oxford University Press.

COWIE, Anthony Paul, (1998), "Creativity and formulaic language", in *Linguistica e Filologia* 8, 159-170.

FIEDLER, Sabine, (2007), *English Phraseology*, Tübingen: Gunter Narr Verlag

FRANCO AIXÉLA, Javier, (1996), “Culture-Specific Items in Translation” in *Translation, power, subversion*, Ed. Álvarez Román, Vidal, María Carmen África, Clevedon/Philadelphia/Adelaide: Multilingual Matters Ltd., 52-78

GATES, Pamela and Steffel Susan, Molson Francis, (2003), *Fantasy Literature for Children and Young Adults*, Lanham, Maryland.

GUELBENZU, José María, (2006), *Cuentos populares españoles*, Madrid: Siruela.

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood, and Hasan Ruqaiya, (1976), *Cohesion in English*, London: Longman.

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood, (1985), *An Introduction to Functional Grammar*, London: Edward Arnold.

HANEY, V. Jack, (1999), *An Introduction to the Russian Folktale*, Armonk, New York/ London, England: M.E.Sharpe.

LAKOFF, George and Johnson, Mark, (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago: University of Chicago Press.

MAKKAI, Adam, (1972), *Idiom Structure in English*, The Hague: Mouton.

MIEDER, Wolfgang, (2004), *Proverbs: A Handbook*. London: Greenwood Press.

MOON, Rosamund, (1998), *Fixed expressions and idioms in English*, Oxford: Clarendon Press.

NACISCIONE Anita, (2010), *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

Publishing Company.

NEWMARK, Peter, (1988), *A Textbook of Translation*, UK: Prentice Hall International.

NIDA, Eugene, (1964), *Toward a Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill.

PALMER, Harold E., (1933), *Second Interim Report on Collocations*, Tokyo: Kaitakusha.

PROPP, Vladimir, (2009), *Morphology of the folktale*, Austin: University of Texas Press

VINAY, Jean-Paul and Jean Darbelnet, (1995), *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*, translated and edited by Juan C. Sager and Marie-Josée Hamel, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.